

EA217

Il principe di (?) al re d'Egitto

Recto

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10

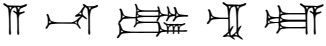
Bordo inferiore

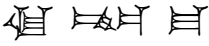
- 11


Verso

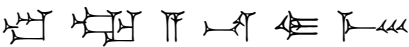
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23


EA217**Il principe di (?) al re d'Egitto***Recto*


1 
 a- na LUGAL EN- ia
 ana šarri bēli-ja
Al re, mio signore,

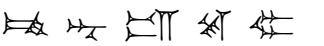
2 
 qi₂- bi₂- ma
 qibi-ma
di';

3 
 um- ma m Aḥ- ...
 umma ^mAḥ...
messaggio di ...,


4 
 IR₃- ka a- na GIR₃. MEŠ
 ardi-ka ana šēpī
tuo servo: «Ai piedi di


5 
 LUGAL EN- ia d UTU- ia
 šarri bēli-ja ^dŠamši-ja
il re, mio signore, mio dio Sole,

6 
 7 u₃ 7- ta- an
 sebī(-šu) u šibitān
sette volte e sette volte

7 
 am- qut iš- te- mu
 amqut ištemû
sono caduto! Ho ascoltato

ištemû : imperfetto WSem Gt, esprimente azione passata continuata o ripetuta (CAT2 232); cfr. EA218.7

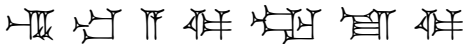
8 
 gab₂- bi a- wa- ti
 gabbi awāti
tutte le parole de

9 
 LUGAL EN- ia u₃
 šarri bēli-ja u
il re, mio signore, e

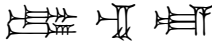
10 
 a- nu- ma šu- ši- ra- ti
 anūma šūširāti
ora ho preparato

šūširāti : coniugazione suffisso, attiva, del tema Š di *ešēru* “to straighten up”; Š *šūšuru* “to prepare” (CAD_E 358ab; CAT2 287, 314; cfr. EA213.13. Vedi anche la forma alternativa *šūširāku* (cfr. EA191.14)

Bordo inferiore

11 
 gab- ba a- di ka- ša- di
 gabba adi kašādi
ogni cosa, fino all'arrivo de

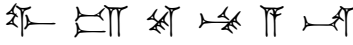
Verso

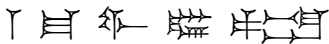
12 
 LUGAL EN- ia
 šarri bēli-ja
il re, mio signore.

13 
 u₃ mi- ia- mi
 u mija-mi
E chi (mai)

Vedi EA201.14-16

14 
 UR₃. GI₇ u₃ la- a
 kalbu u lā
è il cane che non

15 
 yi- iš- te- mu a- na
 yištemû ana
ubbidirebbe a

16 
 m Ma- ya LU₂. MAŠKIM₂
^mMaya rābiš
a Maya, il commissario de

17

LUGAL EN- ia

šarri bēli-ja

il re, mio signore?

18

u₃ yu- ši- ra- mi

u yuššir-a-mi

Così, che mandi

yuššir-a : vedi EA216.15

19

LUGAL EN- ia ERIN .MEŠ

šarru bēli-ja šābē

il re, mio signore, truppe

20

a- na KUR-šu ki- ma ar- ḥi- iš

ana māti-šu kīma arḥiš

alla sua terra, in tutta fretta!

21

LU₂. MEŠ ša la- a ti- iš₃- mu

amēlū ša lā tišmû(na)

*(Quanto a)gli uomini che non ubbidiranno*tišmû(na) : imperfetto WSem, terza plur. masch. (cfr. *tištemûna* in EA216.18); cfr. CAT2 15; oppure, senza correzione, *tišmû*, preterito “(che non) hanno ubbidito”

22

a- na m Ma- ya šu- nu ti- mu- tu- na

ana ^mMaya šunu timūtûna*a Maya, essi morranno,*timūtûna : imperfetto WSem, terza plur. masch., sul tema del preterito G accadico, di *mātu* “morire” (cfr. *tamūtûna* in EA362.44; per *ti-*, *ta-* come prefisso, vedi CAT2 44-45)

23

gab₂- ba- šu- nu

gabba-šunu

tutti loro! ».

EA217

Il principe di (?) al re d'Egitto

(1-7) *Parla al re, mio signore; messaggio di ..., tuo servo: «Ai piedi del re, mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!*

(7-12) *Ho ascoltato tutte le parole del re, mio signore, e ora ho preparato ogni cosa, fino all'arrivo del re, mio signore.*

(13-17) *E chi (mai) è il cane che non ubbidirebbe a Maya, il commissario del re, mio signore?*

(18-20) *Così, che il re, mio signore, mandi truppe alla sua terra, in tutta fretta!*

(21-23) *(Quanto a)gli uomini che non ubbidiranno a Maya, essi moriranno, tutti quanti!».*